

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	1

Professor/a de contacte

Nom : Juan-Francisco Silvente Muñoz

Correu electrònic : juanfrancisco.silvente@uab.cat

Prerequisits

Aquesta assignatura no té prerequisits.

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Objectius

L'objectiu general d'aquesta assignatura, continuació de Metodologia de la traducció, és que l'alumnat:

- sigui conscient de la importància del context a la traducció;
- sigui capaç de resoldre problemes de contrastivitat entre les dues llengües de treball.

L'alumnat aprendrà a aplicar els coneixements lingüístics i habilitats adquirits mitjançant la traducció de textos no especialitzats de tota mena en llengua estàndard (guies de viatges, articles periodístics, informes, etc.).

Es treballaran:

- els aspectes contextuals de l'equivalència traductora;
- la identificació dels problemes bàsics de traducció, així com els errors que se'n deriven, tant en la fase de comprensió com els que afecten l'expressió de la llengua d'arribada;
- les diferents tècniques de traducció i s'insistirà en la importància dels processos de revisió i verificació de la traducció, per arribar a un producte acabat, edició digital bàsica inclosa;
- els recursos de documentació especialment útils per a la traducció des del primer idioma, i l'ús de textos paral·lels per resoldre problemes bàsics de traducció.

Resultats d'aprenentatge

- CM12 (Traduir textos no especialitzats de diferents tipus aplicant-hi coneixements lingüístics, enciclopèdics, culturals i instrumentals i justificar els criteris i decisions adoptats.) Traduir textos no especialitzats de diferents tipus aplicant-hi coneixements lingüístics, enciclopèdics, culturals i instrumentals i justificar els criteris i decisions adoptats.
- KM18 (Identificar contrastivament els components bàsics de les estructures i els mecanismes discursius de les llengües de treball.) Identificar contrastivament els components bàsics de les estructures i els mecanismes discursius de les llengües de treball.
- KM20 (Identificar elements i característiques d'un text susceptibles de plantejar problemes de traducció.) Identificar elements i característiques d'un text susceptibles de plantejar problemes de traducció.
- KM22 (Identificar les implicacions ètiques de l'exercici de la professió en traducció.) Identificar les

implicacions ètiques de l'exercici de la professió en traducció.

- SM23 (Resoldre problemes de traducció aplicant-hi els mètodes, estratègies i tècniques propis de l'àmbit d'estudi.) Resoldre problemes de traducció aplicant-hi els mètodes, estratègies i tècniques propis de l'àmbit d'estudi.
- SM24 (Analitzar problemes de traducció presents en textos no especialitzats de diferents tipus fent ús del metallenguatge apropiat.) Analitzar problemes de traducció presents en textos no especialitzats de diferents tipus fent ús del metallenguatge apropiat.

Continguts

- El context a la traducció (del text de partida i de l'encàrrec de traducció); el caràcter textual i contextual de l'equivalència traductora i com la traducció queda condicionada pel context.
- Identificació de dificultats contrastives i d'interferències lingüístiques: diferències de convencions de l'escriptura (ortotipogràfiques, lèxiques, morfosintàctiques i textuales). Problemes de calc lingüístic, de falsos amics i de literalitat.
- La fase de comprensió. Anàlisi textual (autor, estructura, registre, to, tipologia de text, camp semàntic, etc.)
- La fase de reexpressió. Tècniques de traducció i la seva aplicació per a la resolució de problemes bàsics de traducció.
- Recursos bibliogràfics bàsics per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: diccionaris monolingües i bilingües de diferent tipus, gramàtiques, manuals d'estil, cercadors generals.
- Recursos tecnològics bàsics per a l'optimització de l'edició i correcció de textos.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis escrits	12,5	0,5	KM18, KM20, KM22, SM23
Lectura de la bibliografia i ampliació de coneixements	33	1,32	KM18, KM20, KM22, SM24
Realització d'activitats de traducció	25	1	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24

S'ampliaran i aprofundiran les competències en llengua francesa i es desenvoluparan les competències específiques requerides en traducció. El marc de treball serà de caràcter diasistèmic; és a dir, inclourà distintes parles considerades des de diferents aspectes comparatius: diacrònic, sincrònic, diafàsic, diatòpic, diastràtic i diageneracional (cronolecte)

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Anàlisi d'un text i proposta de tècniques de traducció	30%	1,5	0,06	SM24
Prova de traducció d'un text contemporani	40%	1,5	0,06	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23
Prova de traducció d'un text amb particularitats diasistèmiques	30%	1,5	0,06	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestedat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà les mateixes tres proves corresponents a l'avaluació continua.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

- TREBALLS ACADÈMICS:

Problemes de traducció i competència traductora: bases per a una pedagogia de la traducció. Presas, Marisa - 2009

Traducció francès-català i anàlisi dels problemes de traducció de la revista infantil 'Mes premiers J'aime lire'. Vers Delgado, Aida - 2024

- DICCIONARIS:

-Diccionari monolingüe de francès:

Le petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. París: Le Robert - 2021

-Diccionaris monolingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Edicions 62: Enciclopèdia Catalana - 2009

Diccionari de sinònims de frases fetes. Espinal, M. Teresa, autor; Orga, Pere - 2018

Diccionari essencial: sinònims i antònims de la llengua catalana. Barcelona: Biblograf - 1998

Diccionari de dubtes i dificultats del català. Bruguera, Jordi; Torras i Roderigas, Josep; Fons Badia-Cardús (Biblioteca de Catalunya) - 2000

Diccionari de locucions i frases llatines. Peris i Juan, Antoni - 2001

Diccionari de termes literaris. Aritzeta, M. Barcelona, Edicions 62 - 1996

-Diccionaris bilingües:

Dictionnaire Français-Catalan. Camps, C.; Botet, R. Canet. Editions Trabucaire - 2007

Diccionari de Paranyes de Traducció. Francès-Català (faux amis). Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise. Barcelona, Enciclopèdia catalana - 2000.

Diccionari Francès-Català. Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael. Barcelona, Enciclopèdia catalana - 2003

- MANUALS:

Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Mestres, J.M. et alt.. Barcelona, EUMO - 2009

La pràctica de la traducció francès-català. Verdegall, Joan. Vic, Eumo Editorial - 2009

- ENLLAÇOS WEB:

-Diccionaris en català:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari català-valencià-balear: <https://dcvb.iec.cat/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

Enciclopèdia catalana: <http://www.enciclopedia.cat/>

Diccionaris.cat: <https://www.diccionari.cat/#>

-Diccionaris en francès:

TLF: <http://atilf.atilf.fr>

Portail lexical: <https://www.portail-lexical.fr/>

Littre: <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

Académie française: <https://www.academie-francaise.fr/>

Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Francès	segon quadrimestre	matí-mixt